



DANSK FORENING FOR VOLDGIFTS REGLER FOR BEVISOPTAGELSE I VOLDGIFTSSAGER

THE DANISH ARBITRATION ASSOCIATION'S RULES ON THE TAKING OF EVIDENCE IN ARBITRATION

Indledning

Voldgift i Danmark har siden vedtagelsen af *Dansk Forening for Voldgifts regler for bevisoptagelse i voldgiftssager af 28. oktober 2010* undergået forandring. Dette gælder særligt i forhold til internationale og mere komplekse voldgiftssager, hvor inspiration fra udlandet har sat et mærkbart aftryk på den praktiske håndtering og afvikling af voldgiftssager med hjemsted ("seat of arbitration") i Danmark. Derfor har Dansk Forening for Voldgift ("**Voldgiftsforeningen**") fundet det hensigtsmæssigt at foretage en revision og modernisering af reglerne om bevisoptagelse.

De reviderede regler – *Dansk Forening for Voldgifts regler for bevisoptagelse i voldgiftssager af 1. marts 2025* ("**Reglerne**") – tager udgangspunkt i de grundlæggende danske retsprincipper om partsautonomi og kontradiktion. Reglerne er tænkt som et *best practice* regelsæt og værktøj for praktikere i relation til bevisoptagelsen i *voldgiftssager med hjemsted (seat) i Danmark*, dvs. sager reguleret af den danske voldgiftslov, og som verserer mellem (1) rent danske parter, (2) en blanding af danske og udenlandske parter eller (3) rent udenlandske parter.

Reglerne kan vedtages mellem parterne – med eller uden voldgiftsrettens accept eller mellemkomst – som bindende eller vejledende regler. Vedtages de som bindende, vil Reglerne være bindende for både parterne og voldgiftsretten.

Introduction

Since the adoption of the *Danish Arbitration Association's Rules on the Taking of Evidence in Arbitration of 28 October 2010*, arbitration in Denmark has undergone changes. This is especially true in relation to international and more complex arbitration cases, where inspiration from abroad has had a noticeable impact on the practical handling and conduct of arbitration cases with a seat of arbitration in Denmark. Therefore, the Danish Arbitration Association (the "**Arbitration Association**") has found it appropriate to revise and modernise the rules on the taking of evidence.

The revised rules—the *Danish Arbitration Association's Rules on the Taking of Evidence in Arbitration of 1 March 2025* (the "**Rules**")—are based on the fundamental Danish legal principles of party autonomy and adversarial proceedings. The Rules are intended to be a *best practice* set of rules and tools for practitioners in relation to the taking of evidence in *arbitration cases seated in Denmark*, i.e., cases governed by the Danish Arbitration Act and pending between (1) purely Danish parties, (2) a mix of Danish and foreign parties or (3) purely foreign parties.

The Rules may be adopted between the parties—with or without the Arbitral Tribunal's acceptance or intervention—as binding or advisory rules. If adopted as binding, the Rules will be binding on both the parties and the Arbitral Tribunal.



Parterne kan aftale at anvende Reglerne (helt eller delvist) ved at henvise hertil i en voldgiftsaftale (voldgiftsklausul). I så fald anbefales følgende tilføjelse til voldgiftsklausulen:

"Dansk Forening for Voldgifts regler for bevisoptagelse i voldgiftssager af 1. marts 2025 skal finde anvendelse."

Der kan aftales undtagelser eller modifikationer til Reglerne, eksempelvis ved at tilføje: "med undtagelse af reglernes Artikel [...]"

Ændringerne i Reglerne afspejler en bevægelse imod en større grad af præcision i håndteringen af bevisoptagelsen i voldgiftssager med hjemsted (*seat*) i Danmark, med fokus på at tilpasse processen til parternes og den konkrete voldgiftssags behov og med et samtidigt ønske om at bevare størst mulig fleksibilitet.

Hovedændringerne er følgende:

- Anvendelsesområde: Reglerne præciserer, at voldgiftsretten kan træffe afgørelse om, at Reglerne skal være vejledende, hvis parterne ikke har aftalt andet.
- Dokumenter: Reglerne kræver, at parterne skal fremlægge dokumenter, de agter at påberåbe sig, og præciserer processen for anmodning om udlevering af dokumenter.
- Vidner: Reglerne tillader voldgiftsretten at pålægge fremlæggelse af skriftlige vidneerklæringer og præciserer, at vidner kun skal afgive mundtlig forklaring efter anmodning.
- Partsudpegede eksperter: Reglerne præciserer, at eksperter kun skal afgive mundtlig forklaring efter anmodning, og beskriver processen for konferering mellem eksperter.

The parties may agree to apply the Rules (in whole or in part) by referring to them in an arbitration agreement (arbitration clause). In that case, the following addition to the arbitration clause is recommended:

"The Danish Arbitration Association's Rules on the Taking of Evidence in Arbitration of 1 March 2025 shall apply."

Exceptions or modifications to the Rules can be agreed, for example by adding: "with the exception of Article [...] of the Rules."

The changes to the Rules reflect a move towards greater precision in the handling of the taking of evidence in arbitration cases seated in Denmark, with a focus on adapting the process to the needs of the parties and the specific arbitration case, while maintaining the greatest possible flexibility.

The main changes are as follows:

- Scope: The Rules specify that the Arbitral Tribunal may decide that the Rules will function as a guideline unless the parties have agreed otherwise.
- Documents: The Rules require the parties to present documents they intend to rely on and clarifies the process for requesting any production of documents.
- Witnesses: The Rules allow the Arbitral Tribunal to order the production of written witness statements and clarify that witnesses are only required to give oral testimony upon request.
- Party-appointed experts: The Rules clarify that experts are only required to give oral testimony upon request and describe the process for conferral between experts.



- Ekspertes udpeget af voldgiftsretten: Reglerne tillader voldgiftsretten at udpege eksperter, hvis specifikke bevisemaer ikke er tilstrækkeligt belyst, og beskriver processen for udpegning og rapportering.
- Mundtlig forhandling: Reglerne tillader mundtlig forhandling ved telekommunikation, hvis det findes nødvendigt.
- Bevisførelse: Reglerne understreger partsautonomi i bevisførelsen.
- Sproglige præciseringer mv.: Der er foretaget en række præciseringer, sproglige justeringer og moderniseringer samt konsekvensrettelser.
- Experts appointed by the Arbitral Tribunal: The Rules allow the Arbitral Tribunal to appoint experts if specific evidentiary themes are not adequately addressed and describe the process for appointment and reporting.
- Oral hearing: The Rules allow oral hearings by telecommunication if deemed necessary.
- Presentation of evidence: The Rules emphasise party autonomy in the presentation of evidence.
- Linguistic clarifications etc.: Several clarifications, linguistic adjustments, modernisations and consequential corrections have been made.

Reglerne er blevet til på grundlag af et omfattende arbejde foretaget i perioden 2022-2024 af en arbejdsgruppe nedsat af bestyrelsen i Voldgiftsforeningen. Et udkast til reviderede regler har været genstand for forudgående høring samt debat blandt medlemmerne i Voldgiftsforeningen under en workshop den 20. juni 2022. Reglerne er efterfølgende blevet tilpasset i arbejdsgruppen og forelagt Voldgiftsforeningens bestyrelse til godkendelse. Reglerne er godkendt på et bestyrelsesmøde den 15. januar 2025.

Reglerne gælder fra den 1. marts 2025 og erstatter pr. denne dato Voldgiftsforeningens hidtidige regler om bevisoptagelse i voldgiftssager.

The Rules have been prepared based on extensive work carried out between 2022 and 2024 by a working group set up by the Board of Directors of the Association. A draft of the revised rules was subject to consultation and debate among the members of the Association during a workshop on 20 June 2022. The draft rules were subsequently adapted by the working group and submitted to the Association's Board of Directors for approval. The Rules were approved at a board meeting on 15 January 2025.

The Rules apply from 1 March 2025 and, as of that date, they replace the Arbitration Association's previous rules on the taking of evidence in arbitration cases.

København, den 15. januar 2025

Copenhagen, 15 January 2025

Bestyrelsen
Dansk Forening for Voldgift

The Board of Directors
The Danish Arbitration Association



Arbejdsgruppen:

Jimmy Skjold Hansen
Head of Arbitration
Advokat (H), LL.M., Partner
Plesner

Kenneth Hvelplund Pedersen
Advokat (L), Partner
Gorrissen Federspiel

Jepp Skadhauge
Advokat (H)
Rovsing & Gammeljord

Lasse Højlund Christensen
Professor, Juridisk Institut
Aarhus Universitet

The working group:

Jimmy Skjold Hansen
Head of Arbitration
Attorney-at-Law (H), LL.M., Partner
Plesner

Kenneth Hvelplund Pedersen
Attorney-at-Law (L), Partner
Gorrissen Federspiel

Jepp Skadhauge
Attorney-at-Law (H)
Rovsing & Gammeljord

Lasse Højlund Christensen
Professor, Department of Law
University of Aarhus



**REGLER FOR BEVISOPTAGELSE
I VOLDGIFTSSAGER
(1. marts 2025)**

1 Anvendelsesområde

- 1.1 Reglerne finder anvendelse, i det omfang parterne i en voldgiftssag har aftalt dette. I mangel af en sådan aftale kan voldgiftsretten træffe afgørelse om, at Reglerne helt eller delvist skal være gældende i voldgiftssagen. Som alternativ kan parterne aftale, eller voldgiftsretten kan træffe afgørelse om, at lade Reglerne tjene som vejledning for bevisoptagelse i voldgiftssagen.
- 1.2 I tilfælde af konflikt mellem Reglerne og eventuelle vedtagne institutionelle eller ad hoc-regler for behandling af voldgiftssager kan Reglerne kun anvendes, i det omfang de ikke strider imod de institutionelle eller ad hoc-regler, parterne har aftalt. Dette gælder dog ikke, i det omfang parterne har aftalt andet.
- 1.3 Hvis et spørgsmål ikke er reguleret i Reglerne, optages bevis på den måde, som parterne har aftalt. I mangel af en sådan aftale optages bevis på den måde, som voldgiftsretten finder hensigtsmæssig.
- 1.4 Reglerne er udarbejdet på dansk og engelsk. I sager, hvor processproget er dansk, gælder den danske udgave af Reglerne, medmindre parterne har aftalt andet. I andre sager gælder den engelske udgave af Reglerne, medmindre parterne har aftalt andet.

**RULES ON THE TAKING OF EVIDENCE
IN ARBITRATION
(1 March 2025)**

1 Scope of Application

- 1.1 The Rules apply to the extent agreed by the Parties to the arbitration. In the absence of such agreement, the Arbitral Tribunal may decide that the Rules shall apply in whole or in part to the arbitration. Alternatively, the Parties may agree, or the Arbitral Tribunal may decide, to let the Rules serve as a guide for the taking of evidence in the arbitration.
- 1.2 In case of conflict between the Rules and any institutional or ad hoc rules for the conduct of arbitration adopted by the Parties, the Rules only apply to the extent they are not in conflict with the institutional or ad hoc rules adopted by the Parties. However, this does not apply to the extent the Parties have agreed otherwise.
- 1.3 If a question is not governed by the Rules, evidence must be taken in the manner agreed by the Parties. In the absence of such agreement, evidence must be taken in a manner that the Arbitral Tribunal considers appropriate.
- 1.4 The Rules have been prepared in Danish and English. If the proceedings are to be conducted in Danish, the Danish version of the Rules applies unless the Parties have agreed otherwise. In other cases, the English version of the Rules applies, unless the Parties have agreed otherwise.



2 Dokumenter

- 2.1 Parterne skal fremlægge de dokumenter, som de agter at påberåbe sig i voldgiftssagen. Dette gælder ikke dokumenter, som allerede er blevet fremlagt af en anden part. Medmindre parterne eller voldgiftsretten træffer anden afgørelse, omfatter "dokumenter" fysisk og elektronisk materiale, der indeholder information, herunder dokumenter, korrespondance og anden kommunikation, billeder, tegninger, illustrationer, præsentationer, lyd- og billedoptagelser, softwareprogrammer, databaser, softwarelogs og metadata, indhold fra sociale medier samt enhver anden form for data.
- 2.2 Voldgiftsretten kan efter anmodning fra en part ("den anmodende part") pålægge modparten at udlevere dokumenter, der er undergivet modpartens rådighed, og som den anmodende part agter at påberåbe sig.
- 2.3 En anmodning om pålæg til modparten om udlevering af dokumenter skal indeholde:
- (a) En beskrivelse af de(t) efterspurgte dokument(er) eller en snævert afgrænset kategori af dokumenter, som er tilstrækkelig til at identificere de relevante dokumenter.
 - (b) En angivelse af de efterspurgte dokumenters relevans for sagen og en angivelse af, at de efterspurgte dokumenter kan være af væsentlig betydning for sagens udfald.
 - (c) En erklæring om, at de efterspurgte dokumenter ikke er i den anmodende parts besiddelse, varetægt eller kontrol.

2 Documents

- 2.1 The Parties shall submit the documents they intend to rely on in the arbitration. This does not apply to documents that have already been submitted by another Party. Unless the Parties or the Arbitral Tribunal decide otherwise, "documents" include physical and electronic materials containing information, including documents, correspondence and other communications, images, drawings, illustrations, presentations, sound and image recordings, software programmes, databases, software logs and metadata, content from social media and any other data.
- 2.2 Upon request of a Party ("the requesting Party"), the Arbitral Tribunal may order the other Party to disclose documents which are in the possession of the other Party and which the requesting Party intends to rely on.
- 2.3 A request for an order to other Party to disclose documents shall contain:
- (a) A description of the requested document(s) or a description of a narrowly defined category of documents which is sufficient to identify the relevant documents.
 - (b) A statement of the relevance of the requested documents and a statement that the requested documents may be material to the outcome of the case.
 - (c) A statement that the documents requested are not in the possession, custody, or control of the requesting Party.



- (d) En redegørelse for de grunde, hvorpå den anmodende part støtter, at modparten er i besiddelse af eller har kontrol over dokumenterne.
- 2.4 Den part, der er adressat for anmodningen om udlevering af dokumenter, skal have rimelig mulighed for at fremkomme med eventuelle indsigelser mod hel eller delvis udlevering af de efterspurgte dokumenter, jf. Artikel 8.4.
- 2.5 En part skal udlevere alle efterspurgte dokumenter, som den pågældende ikke har gjort indsigelse mod at udlevere, til den anmodende part. Begge parter kan vælge at fremlægge dokumenterne i voldgiftssagen.
- 2.6 Voldgiftsretten skal hurtigst muligt, og efter parterne har haft lejlighed til at udtale sig, tage stilling til en bestridt anmodning efter Artikel 2.2-2.4. Voldgiftsretten kan pålægge en part at udlevere dokumenter helt eller delvist til den anmodende part, hvis voldgiftsretten finder, at betingelserne i Artikel 2.2-2.3 er opfyldt, og at rejste indsigelser, jf. Artikel 8.4, ikke bør føre til, at udlevering af dokumenterne skal nægtes helt eller delvist.
- 2.7 I tilfælde, hvor berettigelsen af en indsigelse, jf. Artikel 8.4, kun kan afklares ved gennemgang af de(t) efterspurgte dokument(er), kan voldgiftsretten, efter at parterne har haft lejlighed til at udtale sig, udpege en uafhængig og upartisk ekspert til at gennemgå sådanne dokumenter og indsigelser, forudsat denne accepterer at være underlagt fortrolighed og de regler, der gælder for voldgiftssagen. Voldgiftsretten fastlægger rammerne for ekspertens opgave. Voldgiftsretten kan beslutte, at eksperten skal træffe bindende afgørelse om spørgsmålet, eller at eksperten skal
- (d) A statement of the reasons why the requesting Party assumes that the other Party is in possession or control of the requested documents.
- 2.4 The Party to whom the request for production of documents is addressed shall be given reasonable opportunity to raise any objections to the production in whole or in part of the requested documents (see Article 8.4).
- 2.5 A Party shall disclose to the requesting Party all requested documents for which it has not objected to production. Both Parties may choose to submit the documents in the arbitration.
- 2.6 The Arbitral Tribunal shall decide on a disputed request under Articles 2.2-2.4 as soon as possible after the Parties have had the opportunity to be heard. The Arbitral Tribunal may order a Party to disclose documents in whole or in part to the requesting Party if the Arbitral Tribunal determines that the conditions in Articles 2.2-2.3 are fulfilled and that any objections raised (see Article 8.4) should not lead to production of the documents being denied in whole or in part.
- 2.7 If the justification of an objection (see Article 8.4) can be determined only by review of the requested document(s), the Arbitral Tribunal may, after the Parties have had the opportunity to be heard, appoint an independent and impartial expert to review such documents and objections, provided that the expert agrees to be bound by confidentiality and the rules governing the arbitration proceedings. The Arbitral Tribunal shall determine the scope of the expert's task. The Arbitral Tribunal may decide that the expert shall make a binding decision on the issue or that the expert shall



rapportere til voldgiftsretten og parterne om sin vurdering af indsigelsens berettigelse, hvorefter voldgiftsretten træffer afgørelse om spørgsmålet. Eksperten må ikke oplyse parterne og voldgiftsretten om indholdet af de gennemgåede dokumenter. Voldgiftsretten må ikke selv gennemgå dokumenterne med henblik på at vurdere en indsigels berettigelse.

- 2.8 Hvis der fremlægges kopier, skal disse svare til originalerne. Enhver original skal efter anmodning fra voldgiftsretten fremvises til gennemsyn.

3 Vidner, parter og partsrepræsentanter

- 3.1 Parterne skal angive de(t) vidne(r), hvis forklaring(er) de agter at påberåbe sig i voldgiftssagen. Før afhøring af et vidne til den mundtlige forhandling bør der være klarhed over genstanden og de væsentlige temaer for vidneforklaringen.

- 3.2 Parterne kan fremlægge skriftlig vidneerklæring fra et vidne, jf. Artikel 3.3. Voldgiftsretten kan henstille til en part eller pålægge en part at fremlægge skriftlig vidneerklæring fra de(t) vidne(r), hvis forklaring parten ønsker at påberåbe sig.

- 3.3 En skriftlig vidneerklæring skal indeholde:

- (a) Vidnets fulde navn og adresse, eventuelle nuværende og tidligere relationer til voldgiftsrettens medlemmer, enhver af parterne og deres rådgivere samt en kort beskrivelse af den pågældendes baggrund, kvalifikationer og uddannelse.

report to the Arbitral Tribunal and the Parties on its assessment of the justification of the objection, and the Arbitral Tribunal shall then decide the issue. The expert shall not disclose to the Parties and the Arbitral Tribunal the content of the documents reviewed. The Arbitral Tribunal shall not itself review the documents to assess the justification of an objection.

- 2.8 If copies are submitted, they must conform to the originals. At the request of the Arbitral Tribunal, any original must be presented for inspection.

3 Witnesses, Parties, and Party representatives

- 3.1 The Parties shall identify the witness(es) whose testimony they intend to rely on in the arbitration. Before questioning a witness at the oral hearing, there should be clarity on the subject matter and material themes of the testimony.

- 3.2 The Parties may submit a written witness statement from a witness (see Article 3.3). The Arbitral Tribunal may urge or order a Party to submit written witness statement(s) from the witness(es) whose testimony the Party wishes to rely on.

- 3.3 A written witness statement shall contain:

- (a) The full name and address of the witness, any current and past relationships with the members of the Arbitral Tribunal, any of the Parties and their advisers, and a short description of the witness's background, qualifications, and education.



- | | |
|--|---|
| <p>(b) En beskrivelse af de for sagen relevante faktiske forhold og kilden til vidnets oplysninger.</p> <p>(c) En redegørelse for, hvorledes erklæringen er udarbejdet.</p> <p>(d) En bekræftelse på, at erklæringen efter vidnets opfattelse er korrekt og alene udtrykker vidnets egen opfattelse af de faktiske omstændigheder indeholdt i erklæringen.</p> <p>(e) Vidnets underskrift med angivelse af tid og sted herfor.</p> | <p>(b) A description of the facts relevant to the case and the source of the witness's information.</p> <p>(c) An account of how the statement was prepared.</p> <p>(d) An affirmation that the witness considers the statement to be correct and expressing only the witness's own view of the facts contained in the statement.</p> <p>(e) The signature of the witness indicating the place and date of signing.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>3.4 Et vidne, der ikke har afgivet skriftlig vidneerklæring, skal afgive forklaring under den mundtlige forhandling. Et vidne, der har afgivet skriftlig vidneerklæring, skal kun afgive forklaring under den mundtlige forhandling efter anmodning fra en part, eller hvis voldgiftsretten i særlige tilfælde træffer afgørelse om, at mundtlig forklaring skal afgives.</p> | <p>3.4 A witness who has not given a written statement shall testify at the oral hearing. A witness who has given a written statement shall only testify at the oral hearing at the request of a Party or if the Arbitral Tribunal, in exceptional circumstances, decides on the matter.</p> |
| <p>3.5 I det omfang der ikke foreligger skriftlig vidneerklæring fra et vidne, kan voldgiftsretten af egen drift eller efter anmodning fra en part pålægge den relevante part at angive de væsentlige temaer for vidneforklaringen forud for den mundtlige forhandling, jf. Artikel 3.1.</p> | <p>3.5 In the absence of a written witness statement from a witness, the Arbitral Tribunal may, on its own initiative or at the request of a Party, order the relevant Party to state, prior to the oral hearing, the material themes of the witness testimony (see Article 3.1).</p> |
| <p>3.6 Hvis et vidne, der har afgivet en skriftlig vidneerklæring, skal afgive forklaring under den mundtlige forhandling, uden rimelig grund undlader at give møde til forhandlingen eller undlader at afgive forklaring for domstolene i henhold til en anmodning fra en part eller voldgiftsretten, kan voldgiftsretten efter anmodning fra en part se bort fra vidneerklæringen eller af egen drift tillægge vidnets udeblivelse betydning ved bevisvurderingen.</p> | <p>3.6 If a witness who has made a written witness statement shall testify at the oral hearing and without reasonable cause fails to appear at the oral hearing or fails to testify before the ordinary courts pursuant to a request by a Party or the Arbitral Tribunal, the Arbitral Tribunal may, at the request of a Party, disregard the witness statement or on its own motion take the witness's failure to appear into account in connection with the assessment of the evidence.</p> |



3.7 Reglerne i Artikel 3 og 7 finder tilsvarende anvendelse på parter og partsrepræsentanter, der afgiver forklaring for voldgiftsretten.

4 Partsudpegede eksperter

4.1 En part kan fremlægge skriftlig(e) ekspertrapport(er) udarbejdet af én eller flere partsudpegede eksperter som bevis vedrørende specifikke spørgsmål. En ekspertrapport kan fremlægges, uanset om den er indhentet før eller efter voldgiftssagens indledning.

4.2 En skriftlig ekspertrapport skal indeholde:

- (a) Ekspertens fulde navn og adresse, eventuelle nuværende og tidligere relationer til voldgiftsrettens medlemmer, enhver af parterne og deres rådgivere samt en kort beskrivelse af ekspertens baggrund, kvalifikationer, uddannelse og erfaring.
- (b) En redegørelse for de modtagne instrukser og de faktiske og/eller juridiske forhold samt de forudsætninger, som analyser, vurderinger og konklusioner er baseret på.
- (c) En beskrivelse af anvendte metoder, beviser og data.
- (d) En bekræftelse på, at ekspertrapporten efter ekspertens opfattelse er korrekt og retvisende.
- (e) Ekspertens underskrift med angivelse af tid og sted herfor.

3.7 The provisions set out in Articles 3 and 7 shall apply similarly to Parties and representatives of the Parties providing oral testimony before the Arbitral Tribunal.

4 Party-appointed experts

4.1 A Party may submit (a) written expert report(s) prepared by one or more party-appointed experts as evidence on specific issues. An expert report may be submitted regardless of whether it was obtained before or after the commencement of the arbitration.

4.2 A written expert report shall contain:

- (a) The full name and address of the expert, any current and past relationships with the members of the Arbitral Tribunal, any of the Parties and their advisers, and a short description of the expert's background, qualifications, education, and experience.
- (b) An account of the instructions received and the factual and/or legal circumstances and assumptions on which analyses, assessments, and conclusions are based.
- (c) A description of methods, evidence and data used.
- (d) An affirmation that the expert considers the expert report to be correct, true, and fair.
- (e) The signature of the expert indicating the place and date of signing.



- 4.3 En partsudpeget ekspert, der har afgivet en ekspertrapport, skal kun afgive forklaring under den mundtlige forhandling efter anmodning fra en part, eller hvis voldgiftsretten i særlige tilfælde træffer afgørelse om, at mundtlig forklaring skal afgives.
- 4.3 A party-appointed expert who has submitted an expert report shall only testify at the oral hearing at the request of a Party or if the Arbitral Tribunal, in exceptional circumstances, decides that oral evidence shall be given.
- 4.4 Voldgiftsretten kan træffe afgørelse om, at partsudpegede eksperter, som har udarbejdet ekspertrapporter vedrørende de samme eller lignende emner, skal mødes forud for den mundtlige forhandling og konferere om sådanne emner med henblik på at afklare enighed og uenighed imellem dem på konkrete punkter, der kan præsenteres for voldgiftsretten. Konferering skal være nødvendig for at sikre en effektiv forberedelse af voldgiftssagen og kunne foregå på en hensigtsmæssig måde. Forinden voldgiftsretten træffer afgørelse om eventuel konferering, skal parterne have lejlighed til at udtale sig.
- 4.4 The Arbitral Tribunal may decide that party-appointed experts who have prepared expert reports on the same or related issues shall meet prior to the oral hearing and confer on such issues to settle any differences of opinion between them on specific points to be presented to the Arbitral Tribunal. Conferral shall be necessary to ensure the efficient preparation of the arbitration proceedings and shall be conducted in an appropriate manner. Before the Arbitral Tribunal decides on any conferral, the Parties shall be given the opportunity to be heard.
- 4.5 Voldgiftsretten kan træffe afgørelse om, at partsudpegede eksperter, som har udarbejdet ekspertrapporter vedrørende de samme eller lignende emner, og som skal afgive individuel forklaring under den mundtlige forhandling, afhøres sammen under en efterfølgende supplerende afhøring under den mundtlige forhandling. En fælles supplerende afhøring skal angå et eller flere specificerede bevistemaer. Forinden voldgiftsretten træffer afgørelse om eventuel fælles supplerende afhøring, skal parterne have lejlighed til at udtale sig.
- 4.5 The Arbitral Tribunal may decide that party-appointed experts who have prepared expert reports on the same or related issues and who are to testify individually at the oral hearing shall be questioned together in a subsequent supplementary expert conference at the oral hearing. A joint supplementary expert conference shall relate to one or more specified facts at issue. Before the Arbitral Tribunal decides on any joint supplementary expert conference, the Parties shall be given the opportunity to be heard.
- 4.6 Hvis en partsudpeget ekspert, der skal afgive forklaring under den mundtlige forhandling, uden rimelig grund undlader at give møde til den mundtlige forhandling, undlader at deltage i en eventuel konferering omfattet af Artikel 4.4 og/eller en eventuel fælles supplerende afhøring
- 4.6 If a party-appointed expert is to testify at the oral hearing and without reasonable cause fails to appear at the oral hearing, fails to attend a conferral under Article 4.4 and/or any joint supplementary expert conference under Article 4.5, or fails to testify before the ordinary courts pursuant to a request by a



omfattet af Artikel 4.5, eller undlader at afgive mundtlig forklaring for domstolene i henhold til en anmodning fra en part eller voldgiftsretten, kan voldgiftsretten efter anmodning fra en part se bort fra ekspertens erklæring(er) eller af egen drift tillægge ekspertens udeblivelse betydning ved bevisvurderingen.

5 Ekspertes udpeget af voldgiftsretten

5.1 Såfremt voldgiftsretten finder, at specifikke bevistemaer, som voldgiftsretten skal afgøre, ikke er tilstrækkeligt belyst i fremlagte ekspertrapporter udarbejdet af partsudpegede eksperter, jf. Artikel 4, kan voldgiftsretten udpege én eller flere eksperter til at afgive én eller flere supplerende ekspertrapporter i voldgiftssagen om disse temaer. Voldgiftsretten skal forud for sin afgørelse inddrage hensynet til den eventuelle forsinkelse af voldgiftssagen, som denne bevisoptagelse kan medføre. Forinden voldgiftsretten træffer afgørelse om udpegning af en ekspert, skal parterne have lejlighed til at udtale sig.

5.2 Voldgiftsretten angiver de specifikke temaer og/eller konkrete spørgsmål til eksperten, som voldgiftsretten ønsker nærmere belyst. Parterne kan hver især eller i fællesskab – efter voldgiftsrettens anvisninger – angive yderligere temaer og/eller stille supplerende konkrete spørgsmål til eksperten. Ved uenighed mellem parterne om fremgangsmåden eller om indholdet af anvisninger til eksperten træffer voldgiftsretten afgørelse om spørgsmålet.

Party or the Arbitral Tribunal, the Arbitral Tribunal may, at the request of a Party, disregard the expert's statement(s) or on its own motion take the expert's failure to appear into account in connection with the assessment of the evidence.

5 Tribunal-appointed experts

5.1 If the Arbitral Tribunal finds that specific issues to be decided by the Arbitral Tribunal are not sufficiently covered in the submitted expert reports prepared by experts appointed by the Parties (see Article 4), the Arbitral Tribunal may appoint one or more experts to submit (an) additional expert report(s) in the arbitration proceedings on these issues. Before making its decision, the Arbitral Tribunal shall consider the possible delay of the arbitration proceedings that this taking of evidence may cause. Before the Arbitral Tribunal decides on the appointment of an expert, the Parties shall be given the opportunity to be heard.

5.2 The Arbitral Tribunal shall set out the specific themes and/or specific questions to the expert that the Arbitral Tribunal wishes to clarify. The Parties may individually or jointly—as directed by the Arbitral Tribunal—specify additional topics and/or ask additional specific questions to the expert. In the event of disagreement between the Parties on the procedure or the content of the instructions to the expert, the Arbitral Tribunal shall decide on the issue.



5.3 En af voldgiftsretten udpeget ekspert skal have de fornødne kompetencer samt være uafhængig og upartisk, og eksperten skal i forbindelse med sin udpegning erklære sig derom over for voldgiftsretten og parterne. Den udpegede ekspert skal samtidig påtage sig at opretholde fortrolighed med hensyn til alle forhold vedrørende voldgiftssagen. Voldgiftsretten tager stilling til, om eksperten har de fornødne kompetencer, er uafhængig og upartisk samt har den fornødne tid til at udføre opgaven. Forinden voldgiftsretten træffer afgørelse om udpegning af en konkret ekspert, skal parterne have lejlighed til at fremkomme med eventuelle indsigelser mod udpegning af eksperten.

5.4 Med forbehold for Artikel 8.4 kan voldgiftsretten pålægge en part at give en af voldgiftsretten udpeget ekspert og modparten alle relevante oplysninger i relation til de specifikke temaer og/eller konkrete spørgsmål, der skal belyses yderligere i en ekspertrapport efter Artikel 5.1-5.2. Voldgiftsretten kan også pålægge parten at give eksperten og modparten samtidig adgang til at besigtige dokumenter i fysisk eller elektronisk form, andre genstande samt lokaliteter. Artikel 2.7 finder tilsvarende anvendelse. Eksperten skal i ekspertrapporten beskrive alle tilfælde, hvor en part har undladt at overholde et pålæg fra voldgiftsretten, samt beskrive den eventuelle indflydelse på ekspertens vurdering.

5.5 Eksperten udarbejder en rapport til voldgiftsretten med kopi til parterne, der skal indeholde:

- (a) Ekspertens fulde navn og adresse, eventuelle nuværende og tidligere relationer til voldgiftsrettens

5.3 An expert appointed by the Arbitral Tribunal must have the required qualifications and be independent and impartial, and in connection with the appointment the expert must affirm this to the Arbitral Tribunal and the Parties. The appointed expert must also accept to observe a duty of confidentiality in respect of all matters relating to the dispute subject to arbitration. The Arbitral Tribunal shall consider whether the expert has the necessary qualifications, is independent and impartial and has the necessary time to perform the task. Before the Arbitral Tribunal decides on the appointment of a specific expert, the Parties shall be given the opportunity to raise any objections to the expert's appointment.

5.4 Subject to Article 8.4, the Arbitral Tribunal may order a party to provide a tribunal-appointed expert and the opposing Party with all relevant information in relation to the specific themes and/or specific issues to be further clarified in an expert report pursuant to Articles 5.1-5.2. The Arbitral Tribunal may also order the Party to provide the expert and the opposing Party simultaneous access to inspect documents in physical or electronic form, other objects and sites. Article 2.7 shall apply similarly. The expert shall in the expert report describe all cases where a Party has failed to comply with an order of the Arbitral Tribunal and describe the potential influence on the expert's assessment.

5.5 The expert shall prepare a report for the Arbitral Tribunal with a copy to the Parties, which shall include:

- (a) The full name and address of the expert, any current and past relationships with the members of the



- medlemmer, enhver af parterne og deres rådgivere samt en kort beskrivelse af ekspertens baggrund, kvalifikationer, uddannelse og erfaring.
- (b) En redegørelse for de modtagne instrukser og de faktiske og/eller juridiske forhold samt de forudsætninger, som analyser, vurderinger og konklusioner er baseret på.
- (c) En beskrivelse af anvendte metoder, beviser og data.
- (d) En bekræftelse på, at ekspertrapporten efter ekspertens opfattelse er korrekt og retvisende.
- (e) Ekspertens underskrift med angivelse af tid og sted herfor.
- 5.6 Efter modtagelse af ekspertens rapport kan parterne stille forslag om fremsættelse af supplerende spørgsmål til den pågældende ekspert. I mangel af aftale mellem parterne træffer voldgiftsretten afgørelse om fremsættelse af supplerende spørgsmål.
- 5.7 En af voldgiftsretten udpeget ekspert skal kun afgive forklaring under den mundtlige forhandling efter anmodning fra en part eller voldgiftsretten. Artikel 4.4 og 4.5 finder tilsvarende anvendelse i forhold til en ekspert udpeget af voldgiftsretten.
- 5.8 Hvis en af voldgiftsretten udpeget ekspert, der skal afgive forklaring under den mundtlige forhandling, uden rimelig grund undlader at give møde til den mundtlige forhandling, undlader at deltage i en konferering omfattet af Artikel 4.4 og/eller en eventuel fælles supplerende afhøring omfattet af Artikel 4.5, eller undlader at
- Arbitral Tribunal, any of the Parties and their advisers, and a short description of the expert's background, qualifications, education, and experience.
- (b) An account of the instructions received and the factual and/or legal circumstances and assumptions on which analyses, assessments, and conclusions are based.
- (c) A description of methods, evidence and data used.
- (d) An affirmation that the expert considers the expert report to be correct, true, and fair.
- (e) The signature of the expert indicating the place and date of signing.
- 5.6 Upon receipt of the expert's report, the Parties may propose to submit supplementary questions to the expert concerned. In the absence of agreement between the Parties, the Arbitral Tribunal shall decide on the submission of supplementary questions.
- 5.7 An expert appointed by the Arbitral Tribunal shall only testify at the oral hearing at the request of a Party or the Arbitral Tribunal. Articles 4.4 and 4.5 shall apply similarly in relation to a tribunal-appointed expert.
- 5.8 If an expert appointed by the Arbitral Tribunal is to testify at the oral hearing and without reasonable cause fails to appear at the oral hearing, fails to attend a conferral under Article 4.4 and/or any joint supplementary expert conference under Article 4.5, or fails to testify before the ordinary courts pursuant to a request by a



afgive mundtlig forklaring for domstolene i henhold til en anmodning fra en part eller voldgiftsretten, kan voldgiftsretten efter anmodning fra en part se bort fra ekspertens erklæring(er) eller af egen drift tillægge ekspertens udeblivelse betydning ved bevisvurderingen.

- 5.9 Voldgiftsretten fastsætter et rimeligt honorar til en ekspert udpeget af voldgiftsretten, der forlods skal dækkes af parterne efter en fordeling afgjort af voldgiftsretten. Voldgiftsretten afgør i forbindelse med sin omkostningsafgørelse i voldgiftssagen, hvordan disse omkostninger endeligt skal fordeles mellem parterne.

6 Besigtigelse

- 6.1 Med forbehold for Artikel 8.4 kan Voldgiftsretten træffe afgørelse om at foretage besigtigelse af genstande eller lokaliteter. Artikel 2.7 finder tilsvarende anvendelse. Parterne og deres repræsentanter kan deltage i en sådan besigtigelse, og voldgiftsretten indkalder hertil med et rimeligt varsel.

7 Den mundtlige forhandling

- 7.1 Mundtlig forhandling skal afholdes, såfremt én af parterne anmoder om dette, eller såfremt voldgiftsretten finder det hensigtsmæssigt. Voldgiftsretten kan, efter anmodning fra en part og efter at have givet den anden part lejlighed til at udtale sig, træffe afgørelse om, at mundtlig forhandling gennemføres helt eller delvist ved brug af telekommunikation, hvis dette findes hensigtsmæssigt. Voldgiftsretten kan endvidere, efter anmodning fra en part og efter at have givet den anden part lejlighed

Party or the Arbitral Tribunal, the Arbitral Tribunal may, at the request of a Party, disregard the expert's statement(s) or on its own motion take the expert's failure to appear into account in connection with the assessment of the evidence.

- 5.9 The Arbitral Tribunal shall fix a reasonable fee payable to a tribunal-appointed expert, which shall be paid in advance by the Parties according to a distribution decided by the Arbitral Tribunal. The Arbitral Tribunal shall, in connection with its decision on the costs of the arbitration, decide how these costs finally shall be allocated between the Parties.

6 Inspection

- 6.1 Subject to Article 8.4, the Arbitral Tribunal may decide to inspect objects or sites. Article 2.7 shall apply similarly. The Parties and their representatives may participate in such an inspection, which shall be convened by the Arbitral Tribunal with reasonable notice.

7 The oral hearing

- 7.1 An oral hearing shall be held if one of the Parties requests it or if the Arbitral Tribunal considers it appropriate. The Arbitral Tribunal may, at the request of a Party and after having given the other Party the opportunity to be heard, decide that an oral hearing shall be conducted wholly or partly by means of telecommunication, if this is deemed appropriate. The Arbitral Tribunal may furthermore, at the request of a Party and after having given the other party the opportunity to be heard, decide that an oral testimony before the Arbitral Tribunal shall



til at udtale sig, træffe afgørelse om, at en forklaring for voldgiftsretten afgives ved brug af telekommunikation, hvis dette findes hensigtsmæssigt.

7.2 Parterne indkalder de parter, partsrepræsentanter, vidner og partsudpegede eksperter samt eksperter udpeget af voldgiftsretten, der skal afgive mundtlig forklaring i medfør af Artikel 3.4, 4.3 og/eller 5.7. Ved eventuel uenighed mellem parterne om, hvem der skal indkalde en person, træffer voldgiftsretten afgørelse om spørgsmålet.

7.3 En mundtlig forklaring for voldgiftsretten skal være korrekt, og den skal udtrykke vidnets eller ekspertens egen opfattelse af de faktiske omstændigheder. Hvis den pågældende har udarbejdet en skriftlig vidneerklæring eller en ekspertrapport, skal vedkommende i forbindelse med forklaringen bekræfte, at erklæringen eller rapporten er korrekt og retvisende eller – i det omfang dette ikke måtte være tilfældet – foretage berigtigelse.

7.4 Er der afgivet skriftlig vidneerklæring eller ekspertrapport fra en partsudpeget ekspert, afhøres vidnet eller den partsudpegede ekspert først af den part, der har påberåbt sig vidnet eller eksperten, og denne afhøring er kort. Derefter kan modparten foretage kontraafhøring og er i sine spørgsmål ikke begrænset af den indledende afhøring eller indholdet af den skriftlige vidneerklæring eller ekspertrapport. Den anden part kan efterfølgende stille supplerende spørgsmål. Er der ikke afgivet skriftlig vidneerklæring, og er der uenighed om rækkefølgen af de vidner, som skal afgive forklaring uden forudgående vidneerklæring, eller om hvilken part der skal afhøre sådanne vidner først, træffer voldgiftsretten afgørelse om spørgsmålene. Efter den direkte afhøring

be given by telecommunication, if this is deemed appropriate.

7.2 The Parties shall call the Parties, Party representatives, witnesses and party-appointed experts, as well as experts appointed by the Arbitral Tribunal to give oral testimony pursuant to Articles 3.3, 4.3 and/or 5.7. In the event of any disagreement between the Parties as to who should call a person, the Arbitral Tribunal shall decide on the issue.

7.3 An oral testimony before the Arbitral Tribunal shall be accurate and shall express the witness's or expert's own view of the facts. If the person concerned has prepared a written witness statement or an expert report, the person concerned shall, when giving the oral testimony, confirm that the statement or report is correct and accurate or correct it to the extent that it is not.

7.4 If a written witness statement or expert report from a party-appointed expert has been submitted, the witness or party-appointed expert shall first be questioned by the Party who has relied on the witness or expert and this questioning shall be brief. Thereafter, the other Party may cross-examine and is not limited in its questions by the initial questioning or the content of the written witness statement or expert report. The other Party may subsequently ask additional questions. If no written witness statement has been submitted and if there is disagreement of the order in which witnesses are to testify without a prior witness statement or as to which Party shall examine such witnesses first, the Arbitral Tribunal shall decide on the questions. After



kan modparten foretage kontraafhøring. Den anden part kan efterfølgende stille supplerende spørgsmål. Parterne aftaler fremgangsmåden for afhøring af en af ekspert udpeget af voldgiftsretten, og ved uenighed træffer voldgiftsretten afgørelse om spørgsmålet. Reglerne om vidner i denne Artikel 7.4 finder tilsvarende anvendelse på parter og partsrepræsentanter.

7.5 Voldgiftsretten kan stille egne spørgsmål under afhøringerne, og parterne skal i den forbindelse have rimelig mulighed for at stille supplerende spørgsmål foranlediget af voldgiftsrettens spørgsmål og/eller svarene på sådanne spørgsmål.

7.6 Afhøringer skal være egnede til at fremkalde en tydelig og korrekt forklaring om vidnets eller ekspertens opfattelse af de faktiske omstændigheder, og afhøringer må ikke søges gennemført på utilbørlig vis.

7.7 Parter og partsrepræsentanter afhøres før øvrige vidner, medmindre parterne aftaler andet, eller medmindre voldgiftsretten træffer afgørelse om en anden rækkefølge, efter at parterne har haft lejlighed til at udtale sig. Hvert vidne afhøres for sig. Et vidne må ikke forud for sin egen forklaring påhøre forklaringer fra andre, medmindre parterne aftaler andet. Ekspertes, jf. Artikel 4 og 5, afhøres efter vidner, medmindre parterne aftaler andet, eller voldgiftsretten træffer afgørelse om en anden rækkefølge, efter at parterne har haft lejlighed til at udtale sig. Hver ekspert afhøres for sig, jf. dog Artikel 4.4, 4.5 og 5.7. En ekspert kan påhøre forklaringer fra andre.

the direct examination, the other Party may cross-examine. The other Party may subsequently ask additional questions. The Parties shall agree on the procedure for the examination of an expert appointed by the Arbitral Tribunal and in case of disagreement the Arbitral Tribunal shall decide on the issue. The rules on witnesses in this Article 7.4 shall apply similarly to Parties and Party representatives.

7.5 The Arbitral Tribunal may ask its own questions during the testimonies, and the Parties shall in this regard have a reasonable opportunity to ask supplementary questions prompted by the Arbitral Tribunal's questions and/or the answers to such questions.

7.6 Questions shall be suitable to produce a clear and accurate explanation of the witness's or expert's own view of the facts, and the questioning shall not be conducted in an improper manner.

7.7 Parties and Party representatives shall be questioned before other witnesses, unless the Parties agree otherwise or unless the Arbitral Tribunal decides on a different order after the Parties have had the opportunity to be heard. Each witness shall testify separately. A witness shall not hear the testimony of others prior to the witness's own testimony, unless the Parties agree otherwise. Experts (see Articles 4 and 5) shall testify after witnesses, unless the Parties agree otherwise or the Arbitral Tribunal decides on a different order after the Parties have had the opportunity to be heard. Each expert shall testify separately, subject to Articles 4.4, 4.5, and 5.7. An expert may hear the testimony of others.



8 Partsautonomi mv.

- 8.1 Parterne bestemmer, hvilke beviser de vil føre under voldgiftssagen. Voldgiftsretten vurderer bevisernes vægt i forbindelse med afgørelsen af voldgiftssagen. Voldgiftsretten må ikke ved processuelle afgørelser under voldgiftssagen, herunder i forbindelse med behandlingen af en editionsbegæring efter Artikel 2.6, forudskikke den endelige bevisvurdering i voldgiftssagen.
- 8.2 Voldgiftsretten kan når som helst opfordre en part til at føre eller fremlægge bevis om forhold omfattet af sagen. Voldgiftsretten eller en part med voldgiftsrettens samtykke kan anmode domstolene om bistand til optagelse af bevis, efter at parterne har haft lejlighed til at udtale sig.
- 8.3 Hvis en part uden rimelig grund undlader at fremlægge dokumenter eller anden relevant bevisførelse, som modparten eller voldgiftsretten har anmodet om tilvejebringelse af, kan voldgiftsretten tillægge dette betydning ved bevisvurderingen.
- 8.4 Indsigelse mod fremlæggelse af dokumenter og besigtigelse af genstande eller lokaliteter skal primært kunne begrundes i ét eller flere af følgende forhold:
- (a) Beviset skønnes at være uden betydning for sagen.

8 Party autonomy etc.

- 8.1 The Parties decide what evidence they want to rely on during the arbitration proceedings. The Arbitral Tribunal shall assess the evidentiary weight of the evidence when deciding the arbitration. The Arbitral Tribunal shall not, in its procedural decisions during the arbitration proceedings, including in connection with the processing of a request for production of documents under Article 2.6, prejudge the final assessment of evidence in the arbitration.
- 8.2 The Arbitral Tribunal may, at any time, invite a Party to present evidence on issues relevant to the dispute. The Arbitral Tribunal or a Party with the consent of the Arbitral Tribunal may request the ordinary courts to assist in the taking of evidence after the Parties have had the opportunity to be heard.
- 8.3 If a party without reasonable cause fails to submit documents or provide any other relevant evidence requested by the other Party or the Arbitral Tribunal, the Arbitral Tribunal may take this into account in connection with the assessment of the evidence.
- 8.4 Objections to production of documents and inspection of objects or sites must primarily be justified on one or more of the following grounds:
- (a) The evidence is considered irrelevant to the case.



- | | |
|---|--|
| <p>(b) Der foreligger lovlige hindringer eller begrænsninger for den part, der skal udlevere dokumenterne eller stille dokumenter, genstande eller lokaliteter til rådighed for besigtigelse.</p> <p>(c) Udlevering eller besigtigelse vil være uforholdsmæssigt byrdefuldt for den part, der skal udlevere efterspurgte dokumenter eller stille dokumenter, genstande eller lokaliteter til rådighed for besigtigelse.</p> <p>(d) Beviset er underlagt fortrolighed eller indeholder forretningshemmeligheder eller anden væsentlig følsomhed af forretningsmæssig betydning for den part, der skal udlevere dokumenterne eller stille dokumenter, genstande eller lokaliteter til rådighed for besigtigelse.</p> <p>(e) Rimelighedshensyn eller lighedsbetragtninger.</p> | <p>(b) There is a lawful impediment or limitation on the Party required to produce the documents or make documents, objects, or sites available for inspection.</p> <p>(c) Production of documents or inspection would be disproportionately burdensome for the Party that has to produce the requested documents or make documents, objects, or sites available for inspection.</p> <p>(d) The evidence is subject to confidentiality or contains trade secrets or other sensitive material of commercial importance to the Party required to produce documents or make documents, objects, or sites available for inspection.</p> <p>(e) Considerations of fairness or equality.</p> |
| <p>8.5 Udover foranstaltninger efter Artikel 2.7 kan voldgiftsretten, hvor den finder det hensigtsmæssigt, tage skridt til at sikre, at beviser underlægges passende fortrolighedsbeskyttelse.</p> | <p>8.5 In addition to measures under Article 2.7, the arbitral tribunal may, where it considers it appropriate, take steps to ensure that evidence is subject to appropriate confidentiality protection.</p> |